

# 世界はともだち



特集 日本語学習コンテンツ  
“いわて”をはなそう  
が公開になりました P 2

Cover  
インタビュー(P7)に答えてくれた  
サクラブルワリーのスティーヴンさん

- P 2 コラム やさしい日本語
- P 3 外国人相談事例紹介  
An example of a foreigner related consultation 外国人咨询事例介绍
- P 4-P 5 インフォメーション  
Information 信息
- P 6-P 7 いわてに暮らせば…  
My life in Iwate... 在岩手生活的话...
- P 8 岩手県内国際交流協会の紹介  
Introduction to the International Associations of Iwate Prefecture 岩手县内的国际交流协会 介绍



## 日本語学習コンテンツ

“いわて”を  
はなそう

が公開になりました

外国人支援の一環として、協会ではさまざまな方と協力しながら、日本語サポーターが日本語を教える際に使用できるwebコンテンツの制作に取り組んできました。この度公開となった日本語コンテンツ「“いわて”をはなそう」は、「岩手」について学びながら日本語を習得できるよう支援する内容です。日本語学習支援をされる際にぜひご活用ください。



←岩手県の生活で役に立つ情報を学ぶことができます。

日本語学習コンテンツ「“いわて”をはなそう」URL  
<https://www.iwate-resource-bank.jp/nihongo/>

### コラム

## やさしい日本語

「やさしい日本語」とは普通の日本語よりも簡単で、外国人にもわかりやすい日本語のことです。これは、日常生活だけではなく、地震などの災害時にも有効な表現です。シリーズで「やさしい日本語」の具体例を紹介していきます。

今回は、この時期によく見かける次のような表現を取り上げます。

「感染症にかかるリスクを下げるために、手洗い・うがいを徹底しましょう。」をやさしい日本語にすると…?

㉠ かんせんしょう ひと びょうき ならないように よく てあら 手洗い・うがいを しましょう。

#### ポイント

- ① 「リスク」のようなカタカナ語は、外国人にとって難しいので、なるべく避ける。
- ② 「感染症」のような難しい言葉でも知っておいた方がよい言葉は、かっこ書きで説明する。

# 外国人相談事例紹介

相談者 | Consuler  
咨询者

Rさん(女性、中国)  
Mrs. R (China)  
R女士(中国)



私は永住の在留資格を持っています。本国に住む母親が高齢となったのですが、本国に母の身寄りもなく面倒を見てくれる人がいません。母を日本に呼び寄せるにはどうすればいいのでしょうか？

I have a permanent resident visa. Since there is no one that can take care of my aging mother back home, I would like to move her to Japan. Is there a way to do this?

我有永住资格。住在中国的母亲已经年迈了，但在中国，没有人照顾母亲。我怎样才能把我妈妈叫到日本来呢？

回答 | Answer

行政書士 横山 勝 先生

administrative consultant, Mr. Yokoyama  
代书士 横山 勝 老师

外国人の老親についてのご相談ですが、人道上の理由により、過去に在留資格「告示外特定活動」として日本での在留を認められたケースはあります。「告示外特定活動」とは在留資格「特定活動」の一種で、入管法で定める特定活動告示（例：外交官の家事使用人、ワーキングホリデー等）には定められていませんが、過去に法務大臣が個々の外国人について特に指定することを認めたことがあり、今後も認めることが適当とされる活動です。呼び寄せに必要な要件として①高齢（65歳以上）であること②配偶者がいないこと③日本にいる子以外に適当な扶養者がいないこと④日本にいる子に生計能力があり納税義務を履行していること等があります。いずれも客観的な資料により立証する必要があります。このケースの難しいところは、「告示外特定活動」であるだけに、事前に在留資格認定証明書の交付を受けて上陸することができない点です。そのため、在留資格「短期滞在」で上陸した後、「やむを得ない事情」を理由に在留資格を変更するという流れになります。相当難しい手続きであることをご理解ください。

※この回答はあくまでも一つの例です。考慮すべき状況はそれぞれ異なりますので、まずは専門家にご相談ください⇒5ページを参照

There have certainly been cases in the past where elderly parents of foreign residents in Japan were able to move into the country for humanitarian reasons under a status of residence called the "specified activity other than that of designated activities." This status is different from the designated activities, such as household workers of foreign ambassadors or those availing the working holiday visas, listed in the Immigration Control and Refugee Recognition Act. However, there have been cases where this status was approved for certain designated activities of individual foreign residents by the Minister of Justice and will most likely continue to do so in the future, as well. In order to be approved of this status, the foreign national applicant must meet several requirements including: (1) the applicant must be elderly (65 years or older); (2) the applicant must not have a spouse; (3) the applicant must not have any suitable dependents other than the child in Japan; and (4) the applicant's child must have the ability to earn a living and pay taxes in Japan while taking care of the applicant. All of these need to be proven with documents that provide an objective perspective of the applicant. The difficult part of achieving this status is that it is not possible to obtain a Certificate of Eligibility prior to arrival in Japan due to the nature of it being a "specified activity other than that of designated activities." Therefore, applicants generally will have to first arrive in Japan with a short-term visa, then convert it to this visa due to "unavoidable circumstances." Nevertheless, please understand that this can be a very long and difficult process so the applicant must be thoroughly prepared.

\* This answer is just an example. Your circumstances may differ, so please consult a specialist first. → See page 5 for more information.

有关外国年老父母的咨询，出于人道主义原因，以前有过作为“告示外特定活动”被允许在日本居留。“告示外特定活动”是在留资格“特定活动”的一种，虽然在《移民法》的特定活动告示（例如外交官的家务劳动者、工作假期等）中没有明确的规定，但是过去法务大臣曾允许对指定的个别外国人有过特殊的许可，因此今后也有可能被准许此类活动资格。办理父母来日本必须具备以下条件：（1）高龄（65岁以上）；（2）没有配偶；（3）除了在日本的子女，没有可以照顾的人；（4）在日本的子女具有谋生能力并履行纳税义务。有必要对以上的条件出具客观证明材料。本案例的难点在于，仅仅凭据“告示外特定活动”是无法提前获得居留身份认证证书后登陆的。因此作为流程首先以“短期滞在”的身份登陆后，再以“实在无奈的情况”为由改变在留身份。当然这是一个相当艰难的程序，请理解。

※这个回答只是一个例子。因考虑的情况各不相同，请先咨询专家⇒请参照5页



# インフォメーション

2021. 2. 1  
~3. 31

※1月25日時点の情報です。最新の情報は、各主催者にお問い合わせください。

- 主催/Organizer/主办人 場所/Where/地点 日時/When/日期 参加費/Fee/参加費 申込み/Apply/申請  
問合せ/Contact/咨询 電話/Tel/电话 Fax/传真 メール/E-mail/电子邮件 ホームページ/Homepage/主页

## 企画展示 震災から考える世界との絆

日本と世界の災害、東日本大震災の際に各国から受けた支援、日本が各国へ行ってきた震災や自然災害等の支援について振り返り、世界との絆を再確認する展示です。三陸鉄道がクウェート国から受けた支援について振り返る写真や資料の展示もあります。

- 岩手県国際交流協会 共催: JICA東北  
アイーナ5階 国際交流センター  
2月1日(月)~3月25日(木)  
無料  
岩手県国際交流協会  
019-654-8900

## 英語コーナー English Corner 英語角

ネイティブスピーカーを囲み、気軽に英会話を楽しめるオンライン交流会です。

- 岩手県国際交流協会  
オンライン開催  
2月6日(土)、3月6日(土)  
①13:00~ ②14:00~ ③15:00~ 各30分間  
無料  
要予約(メール)  
定員:各回5名 締切:各開催日の前日17:00  
岩手県国際交流協会 小野寺 徳子  
019-654-8900  
chatland@iwate-ia.or.jp

A great opportunity to casually chat about almost anything with native English speakers online!

- Iwate International Association  
Online event  
February 6 (Sat), March 6 (Sat);  
1) 13:00~ 2) 14:00~ 3) 15:00~  
(30 min. each session)  
Free  
Please email us to reserve a time slot  
(Max 5 participants per slot)  
Deadline to apply: until 5:00pm the day before each event  
Iwate International Association, Ms.Onodera  
019-654-8900  
chatland@iwate-ia.or.jp

这是一个可与英语母语者轻松愉快享受英语交流的在线交流会。

- 岩手県国際交流協会  
线上举办  
2月6日(周六)、3月6日(周六)  
①13:00~ ②14:00~ ③15:00~ 每次30分钟  
免费  
需要预约(电子邮件)  
\*人数限定: 每次5人  
截止日期: 直每時活动的前一天下午5点  
岩手県国際交流協会 小野寺 徳子  
019-654-8900  
chatland@iwate-ia.or.jp

## 多文化共生啓発セミナー

地域おこし協力隊として岩手で活躍する3名の在住外国人が「地域おこし」にどのように取り組んでいるのか思いを語っていただき「多文化共生」の視点での地域づくりを考えます。

- 岩手県国際交流協会  
アイーナ8階804B会議室&オンライン  
2月12日(金)14:45~16:30  
無料  
要予約(メール) 定員:50名  
岩手県国際交流協会 川村  
019-654-8900  
event-ia@iwate-ia.or.jp

## スペイン語コーナー Spanish Corner 西班牙语角

簡単なスペイン語を学びながらラテンアメリカの文化に触れることができるオンライン交流会です。

- 岩手県国際交流協会  
オンライン開催  
2月13日(土)  
①14:00~(初級)  
②15:00~(中上級) 各30分間  
無料  
要予約(メール)  
定員:各回5名 締切:2月12日(金)17:00  
岩手県国際交流協会 小野寺 徳子  
019-654-8900  
chatland@iwate-ia.or.jp

Let's learn about various Latin American culture along with basic Spanish from native Spanish speakers online.

- Iwate International Association  
Online event  
February 13 (Sat);  
1) 14:00~(beginner level)  
2) 15:00~(intermediate and advanced level)  
30 min. each session  
Free  
Please email us to reserve a time slot  
(Max 5 participants per slot)  
Deadline to apply: Feb 12 (Fri) 5:00pm  
Iwate International Association, Ms.Onodera  
019-654-8900  
chatland@iwate-ia.or.jp

这是可以一边学习简单的西班牙语一边接触拉丁美洲文化的在线交流会。

- 岩手県国際交流協会  
线上举办  
2月13日(周六)  
①14:00~ 面向初学者  
②15:00~ 面向中上级者 每次30分钟  
免费  
需要预约(电子邮件)  
\*人数限定: 每次5人  
截止日期: 2月12日(周五)17:00  
岩手県国際交流協会 小野寺 徳子  
019-654-8900  
chatland@iwate-ia.or.jp

## ちゃっとランド ハファデー from Guam

グアム(アメリカ合衆国)の美しさ、文化、食べ物、買い物など。旅行に行ったときに役立つ情報や知られざるグアムのチャモロ文化を知ることができます。

- 岩手県国際交流協会  
オンライン開催  
2月13日(土)11:00~12:00  
無料  
要予約(メール) 締切:2月12日(金)17:00  
岩手県国際交流協会 小野寺 徳子  
019-654-8900  
chatland@iwate-ia.or.jp

## 初心者日本語サポーター講習

日本語サポート未経験者や初心者の方を対象に、質疑応答を交えながらサポートの仕方や心構え、教材の選び方などについて理解を深めます。

- 👤 岩手県国際交流協会
- 📺 オンライン開催
- 🕒 2月27日(土)13:00~15:00
- 🆓 無料
- ✉ 要申込(メール)  
定員:20名 締切:2月23日(火・祝)
- 📍 岩手県国際交流協会 森屋
- ☎ 019-654-8900
- ✉ nihongo@iwate-ia.or.jp

## 中国語コーナー Chinese Corner 中文角

中国語を話しながら、中国の伝統文化や習慣に触れるオンライン交流会です。

- 👤 岩手県国際交流協会
- 📺 オンライン開催
- 🕒 3月13日(土)  
①14:00~(初級)  
②15:00~(中上級) 各30分間
- 🆓 無料
- ✉ 要予約(メール)  
定員:各回5名 締切:3月12日(金)17:00
- 📍 岩手県国際交流協会 小野寺 徳子
- ☎ 019-654-8900
- ✉ chatland@iwate-ia.or.jp

A great online event to chat with native Chinese speakers and also learn about Chinese culture and traditions.

- 👤 Iwate International Association
- 📺 Online event
- 🕒 March 13 (Sat);  
1) 14:00~(beginner level)  
2) 15:00~(intermediate and advanced level)  
30 min. each session
- 🆓 Free
- ✉ Please email us to reserve a time slot  
(Max 5 participants per slot)  
Deadline to apply: March 12(Fri.) 5:00pm
- 📍 Iwate International Association, Ms.Onodera
- ☎ 019-654-8900
- ✉ chatland@iwate-ia.or.jp

这是一个可以一边讲中文，一边可以接触中国传统文化、习惯等的在线交流会。

- 👤 岩手县国际交流协会
- 📺 线上举办
- 🕒 3月13日(周六)  
①14:00~ 面向初学者  
②15:00~ 面向中上级者 每次30分钟
- 🆓 免费
- ✉ 需要预约(电子邮件)  
\*人数限定:每次5人  
截止日期:3月12日(周五)17:00
- 📍 岩手县国际交流协会 小野寺 徳子
- ☎ 019-654-8900
- ✉ chatland@iwate-ia.or.jp

## 岩手弁護士会による外国人相談

Foreign Consultation with the Iwate Bar Association

岩手辯護士会举办 外国人咨询会

皆さんが抱えている問題について、弁護士がご相談に乗ります。相談料無料、要予約↓

- 📍 アイーナ5階 国際交流センター
- 🕒 3月17日(水)15:00~18:00
- ☎ 019-654-8900
- ✉ iwate-support-center@iwate-ia.or.jp

The Iwate Bar Association will provide free consultation days for foreigners. Free from charge, Prior booking essential. ↓

- 📍 International Exchange Center (Aiina, 5F)
- 🕒 Mar 17(Wed)15:00-18:00
- ☎ 019-654-8900
- ✉ iwate-support-center@iwate-ia.or.jp

律師会為您解決，困擾您的各種煩惱。

免費，請事先預約↓

- 📍 Aiina 5 樓 國際交流中心
- 🕒 3月17日(周三)15:00~18:00
- ☎ 019-654-8900
- ✉ iwate-support-center@iwate-ia.or.jp

## 外国人のための相談窓口

Consultation for Foreigners/外国人問題咨询

- 📍 アイーナ5階 国際交流センター内 いわて外国人県民相談支援センター / International Exchange Center (Aiina, 5F) / Aiina 5 樓 國際交流中心
- 🆓 無料 / Free / 免費  
予約 / Booking / 預約 ⇒ 019-654-8900

### 行政書士による相談

- 🕒 毎週金曜日 13:00~17:00  
※事前にご予約をお願いします。緊急の場合はご相談ください。

### Consultation with a Legal Administration Expert

- 🕒 Fridays 1:00pm-5:00pm  
\* Please reserve a date in advance, and consult with us for any emergencies.

### 专家对应咨询日

- 🕒 周五 13点~17点  
\*请事先预约。紧急的情况下，请商谈。

### 外国人相談員による相談

- 中国語・英語 🕒 お問い合わせください
- ベトナム語 🕒 毎週土曜日14:00~16:00
- 韓国語 🕒 毎月第3水曜日 14:00~16:00

### Consultation in Foreign Languages

- Chinese / English 🕒 Please contact us.
- Vietnamese 🕒 Saturday 2:00 pm-4:00 pm
- Korean 🕒 3rd Wednesday of the month  
2:00 pm-4:00 pm

### 外国人問題咨询员接待时间

- 中国語 / 英語 🕒 详情请咨询
- 越南語 🕒 周六 14:00~16:00
- 韓国語 🕒 每月第三个周三  
14:00~16:00



扫一扫，加我们为好友吧！愿意倾听您的心声，为您排忧解难。

岩手県立県民生活センターからのお知らせ

## 賃貸住宅の退去時の トラブルにご注意を!

Be careful to avoid rent or landlord issues when leaving a rental apartment!

注意在结束租借房屋时的纠纷

アパートなどの賃貸住宅を退去する際に、「ハウスクリーニング等の原状回復費用として敷金が返金されない」や「敷金を上回る金額を請求された」という相談が、県内の消費生活センターに寄せられています。年度末にかけて、このような相談が多くなることが見込まれることから、退去時には、「できる限り家主や管理会社等の立ち会いの下で部屋の現状を確認する」や「示された原状回復費用の内訳について十分な説明を求める」などを行うようにしましょう。

■問い合わせ先

日本語⇒消費者ホットライン ☎188

外国語での相談をご希望の場合は、「いわて外国人県民相談・支援センター」にご連絡ください。

☎ 019-654-8900

✉ iwate-support-center@iwate-ia.or.jp

Several complaints have been lodged at the prefectural consumer affairs center regarding issues when leaving a rental apartment. Some have complained that their property owner had used their deposit as a house-cleaning fee instead of refunding the fee. Some have also mentioned that they were charged a restoration fee more than the deposit could cover. Due to incidents like these being reported around the end of the year, it is important to take preventative actions to avoid any future disputes before leaving the apartment. For example, you can have the property owner or the management company be with you at the time of inspection or ask for further details of any invoice you receive for repairs to the room that you aren't aware of.

■Contact

(Japanese):Consumer Affairs Hotline ☎188

In case of consultation in foreign languages, please contact "Iwate Support Center for Foreign Residents"

☎ 019-654-8900

✉ iwate-support-center@iwate-ia.or.jp

県消費生活中心收到了从租借的公寓住宅退去的时候，「作为支付恢复房屋原状的清洗费用不再退还押金」和「要求支付超过押金的钱款」的咨询。由于到了年度末期可以预计像以上这样的咨询会增多，所以在从租借的公寓住宅退去的时候，请进行「尽可能和户东或者管理公司一起在现场确认房屋的状况」和「对恢复房屋原状的清洗费用的详细要求给与说明」吧。

■咨询处: 日语⇒消费者热线 ☎188

外语请咨询“外国人县民・咨询中心”

☎ 019-654-8900

✉ iwate-support-center@iwate-ia.or.jp

# いわてに暮らせば...

岩手で頑張る外国人の方を紹介します。  
An interview with foreign residents in Iwate.  
介绍在岩手生活的外国人

Interviewee

スティーヴンさん(イギリス)  
Stephen (UK) / Stephen先生(英国)



北上市の醸造所、サクラブルワリーの醸造士。さまざまなクラフトビールを作っています。  
写真に写っているビールを醸造するための機器は、なんとスティーヴンさんが1から作ったものなのだそうです!

Brewer of Sakura Brewery, a brewery located in Kitakami city. Stephen makes an amazing selection of craft beers. In the picture, you can see Stephen and the craft beer equipment. The brewery equipment in Sakura Brewery are all design by Stephen himself!

北上市櫻花啤酒厂的酿酒师。我们制作各种工艺啤酒。你在照片中看到的啤酒酿造设备是由Stephen从头开始打造的!

Q: ビールを造ろうと思ったきっかけはなんですか。  
イギリスではビールを家で作るのが人気で、父も毎年クリスマスに作ってたので、やってみようかなと思いました。

Q: 北上の桜酵母を使ったビール「展勝地さくらエール」が生まれたきっかけは?  
北上は桜が有名ですね。桜の酵母をつかったビールのことは前に聞いたことがあって、興味があって調べたら、北里大学が酵母を作っているのがわかったので、問い合わせで契約したんです。さらに、妻の祖父は、展勝地に桜の木を植えた人物だということもあって、「さくら」には特別な思いがあります。



展勝地の桜の酵母を使ったビール「さくらエール」

Q: この仕事で面白いことはなんですか?  
飲んでくれたお客さんの反応を見るのが楽しいです。ビール造りは楽しいけど、1日仕込みをして、1カ月間発酵が進むのを待たなきゃいけないので長いです。実は今ジンも作っていて、それはすぐできるので、すごく楽しい。そろそろ発売予定です。これも地元の材料、桑茶を使っています。

Q: お客さんは、日本の方が多くですか?  
そうですね。日本全国で販売していて、売り上げの90%は東京でした。コロナ禍の緊急事態宣言の時は、オーダーがほとんどなくなってしまって大変でした。そのときよりはましになりましたが、まだ難しい状況は続いています。北上にある直営店は、首都圏からもお客さんが来ていて、従業員への感染が心配だったので、残念ですが閉めました。

Q: ビールは、少しずつ味を調節しながら造っているのですか。  
ビンで販売しているビールの味は変えないのですが、樽のビールは、1回1回ホップの種類やモルトを変えて、味が変わるようにしています。なので、売り切れたらもう同じ味のものを作れない。お客さんは、いつも違う味を楽しめた方が、わくわくすると思うからそうしています。

Q: 読者の方へのメッセージ  
頑張りましょう!(笑) コロナが落ち着いたらぜひ、盛岡のお店に飲みに来てください。HPからもビールの購入ができるので、ぜひどうぞ!



**Q : What made you make beer?**

Home brew beer in the UK is popular and so I was raised seeing my father doing it every Christmas, and so I decide to do it myself.

**Q : What made you make the beer "Tenshochi Sakura Ale" that uses Kitakami's Sakura yeast?**

Sakura is famous in Kitakami, isn't it? At that time, I had heard about beer using cherry yeast, and when I was looking for it, I found out that Kitazato University was making Sakura yeast, so I inquired and made a contract with them. In addition, my wife's grandfather is the person who planted the cherry trees in the Tenshochi area, so "Sakura" has a special meaning for me and my family.

**Q : What do you find interesting about this job?**

It's fun to see the reaction of the customers who drank it. Beer brewing is fun, but it's a long time process because I have to prepare it for a day and wait for the fermentation to proceed for a month. Actually, now I'm also making gin, and the process is not so long, I can make it right away, so it's a lot of fun and it will be released soon. This also uses a local ingredient, "Mulberry tea".

**Q : 是什么让你决定酿造啤酒?**

英国很流行在家里做啤酒，我父亲以前每年圣诞节都会做，所以我也想要试试。

**Q : 您是如何想到用北上樱花酵母酿造「展胜地樱花エール」啤酒的?**

北上的樱花很有名，对吧？以前听说过用樱花酵母做的啤酒，很是好奇，于是做了一番调查，发现北里大学在做酵母，于是就联系了他们，签了合同。另外，我妻子的爷爷是在展胜地种下樱花树的人，所以樱花在我们心中有特殊的地位。

**Q : 您觉得这份工作有什么有趣的地方?**

看到喝我们啤酒的顾客的反应很有趣。做啤酒很有趣，但时间很长，因为你要准备一天，然后等它发酵一个月。其实我现在正在做杜松子酒，这真的很有趣，因为它已经准备好了。我们计划很快发布。这也是用当地的一种原料--桑叶茶制作的。

**Q : Do you have more customers in Japan?**

Yes, our craft beer is sold mainly all over Japan, where a 90% of the sales were in Tokyo. Unfortunately, in 2020 when the State of Emergency of COVID19 was decided, it was difficult because there were almost no orders. Now, it's better than it was then, but it's still difficult. We had to close the main store in Kitakami to protect our employees because customers came mostly from the Tokyo metropolitan area.

**Q : Do you often adjust the taste of the beer?**

The taste of the beer sold in bottles does not change, but the taste of the beer in the barrels, I change it by changing the type of hops and malt each time. So, when it's sold out, I don't make the same taste anymore. Customers find this little twist exciting, so I always do so, and they can always enjoy a different taste.

**Q : A word to our readers**

Let's do our best! (Laughs) When COVID19 calms down, please come visit us at the Morioka Brewpub. You can also buy beer from our website, so be sure to check it out!

**Q : 日本的客户多吗?**

是的，我们在日本各地销售，90%的销售额都在东京。当由于新冠病毒宣布进入紧急状态时，我们几乎失去了所有的订单，这令我们很困难。此后情况有所好转，但仍然是个难题。在北上的直营店有来自东京都的顾客，我们担心会传染给我们的员工，所以很遗憾的是，我们不得不关闭了这家店。

**Q : 在制作啤酒的过程中，你会一点一点地调整啤酒的口味吗?**

我们不会改变瓶装啤酒的口味，但我们会改变每桶啤酒的酒花和麦芽的种类，使其口味不同。所以当我们卖完后，就不能再做同样的口味了。我们之所以这样做，是因为我们认为，让顾客始终享受到不同的口味，会感到更有趣。

**Q : 给我们读者的留言**

一起加油! (笑)等新冠病毒平静下来的时候，请到我们盛冈的店里来喝一杯吧。还可以在我们的网站上买到啤酒，快来吧!

**Information about Sakura Brewery**

直营店/Directly managed store/直营店

さくらブルワリー盛岡/Sakura Brewery Morioka

〒020-0024 岩手県盛岡市菜園 1 丁目 1 1 - 2 3、2F

TEL:019-613-8485

URL:[https://peraichi.com/landing\\_pages/view/sakurabrewery](https://peraichi.com/landing_pages/view/sakurabrewery)

インターネットでのビールの購入はこちらから

See this page for Sakura Brewery Website

网购请点击这里



<https://nyckrishna.wixsite.com/sakurabrewery>

## # 11 奥州市国際交流協会

Oshu International Relations Association  
奥州市国際交流協会



さまざまな国の人が一緒に集まり楽しみながら、  
お互いの文化を理解しあうことのできるアスピアまつりの様子

〒023-0054 奥州市水沢字吉小路38-3 アスピア内  
0197-22-6111  
oira-asupia@catv-mic.ne.jp  
<https://oshu-ira.com/>

### 1. 主要事業の紹介 Main activities 主要业务介绍

当協会は、奥州市多文化共生マスタープラン（2009（平成21）年策定、2016（平成28）年改訂）に基づき、「支援・共生・協働」の視点を重視し、地域における多文化共生、国際化の推進のため、コミュニケーション支援事業、生活支援事業、地域づくり事業を展開しております。

Our association conducts various projects and programs, based on the city's Master Plan for a Multicultural Society (established in 2009; revised in 2016), with an emphasis on supporting and cooperating with each other for a more harmonious and internationally diverse society in the region. Many of our programs are aimed at both the foreign and local residents in Oshu to provide assistance in communication, help with adjusting to life in the region, and also encourage participation in community-building opportunities.

本協会根据奥州市多文化共生规划(2009(平成21)年制定, 2016(平成28)年修订), 以「支援、共生、合作」为重点, 为地区的多文化共生和国际化的推进, 展开交流支援事业, 生活支援事业, 地区建设事业。

### 2. 協会として力を入れているところ Where we focus our efforts as an association 協会今後将会加大力度的事业

コミュニケーション支援事業では、奥州市医療通訳派遣システムの運営、「やさしい日本語」の普及、生活支援事業では、生活相談会、生活支援おしゃべりカフェを実施しております。 ILC誘致を見据えた定住外国人支援として、日本語教室、多言語情報ラジオ放送、多言語情報紙の発行、外国人児童・生徒の日本語習得・教科学習支援に力をいれています。

For communication assistance, the association is in charge of running the city's medical interpreter dispatch system and conducting Easy/Simple Japanese lessons. For lifestyle assistance, we provide several opportunities such as a lifestyle consultation meeting and a fun, interactive event called the "Oshaberri Café" that anyone can participate to meet new people. Should the ILC project be realized, the number of long-term foreign residents may increase, therefore we have also been focusing on providing Japanese language lessons, disseminating useful information via a multilingual radio broadcast segment or our multilingual publication, and assisting children of foreign residents in their Japanese language studies or other school subjects.

交流支援事業开展运营奥州市医疗口译派遣系统, 普及"简易日语"; 生活支援事业举办生活咨询会, 生活支援闲聊咖啡厅。作为ILC的诱致吸引外国人定居的支援, 在举办日语教室, 多语言广播, 多语言报纸的发行, 外国儿童、学生的日语学习、科目学习等方面加强支援力量。

### 3. 読者の皆さまにひとこと A word to all our readers 至读者的一句话

当協会では、ボランティアを募集しております。医療通訳ボランティア、日本語サポーター、ホームステイホームビジットボランティアにご興味のある方は是非お問い合わせいたします。また、会員を募集しております。ご支援ご協力お問い合わせいたします。

We always welcome individuals who would be interested in volunteering for many of our programs and events such as a medical interpreter, a supporter for learners of the Japanese language, or as a host family for those looking for homestays. We are also looking for more supporting members of our association so please reach out to us if you are interested in signing up as a volunteer or a supporting member.

本協会召集志願者。一定請对医疗口译, 日语教学, 外国人的家庭访问和家庭寄宿感兴趣者给与协助。另外也召集会员。请给与支持和合作。